

Contract No | 40201-2024-00001

Date | 2/12/2024



عقد وكلاء المصادر

SOURCING AGENTS CONTRACT

Client Name/

اسم العميل /

وكلاء المصادر
SOURCING AGENTS

2024

١٤٤٥ هـ

Definition /100020140202

رقم التعريف / ١٠٠٢٠١٤٠٢٠٢



نمكّن
خدمات مستدامة
مطلعة عالمياً
We Empower

www.Kodrey.com

Development
Business

International
Trade
Centre

WE SUPPORT
UN GLOBAL COMPACT

أَهْلًا وَسَهْلًا

The Arabs said, This Means That You are in the Hospitality of People who Love you Like your Family and you have Descended Upon Ease, Meaning a Comfortable Place Easy to Stay In.

الإيلاف

هَاشِمُ بْنُ عَبْدِ مَنَافٍ ، أَلْفُ تِجَارَةِ مَكَّةَ عَبْرَ الْبَحَارِ الْعَالَمِيَّةِ .

Al Ellaf

Hashim bin Abd Manaf, Established the Trade of Mecca Across the Overseas Global.

Kodrey Overseas Global

كدري عبر البحار العالمية

Empowering our authentic values, Business Development to the Overseas Global.

تمكين قيمنا الأصيلة ، لتطوير الأعمال عبر البحار العالمية.

Kodrey Overseas Global was established in 2011 in the Kingdom of Saudi Arabia, with a focus on providing reliable business development services.

من قمم جبال المملكة العربية السعودية ، تأسست كدري عبر البحار العالمية في عام ١٤٣٠ هـ ، بفضل الله وتوفيقه في بناء علاقات قوية كشركة موثوقة لخدمات تطوير الأعمال.

Over the past decade, we have remained committed to supporting businesses in both local and global markets. With our unique blend of global perspective and Saudi experience, we offer tailored services to government, business, and charitable sectors in Saudi Arabia. Our steady practical approach, market experience, strong relationships, and knowledge of local regulations make us a valuable partner for businesses looking to thrive in the Saudi market.

على مدى العقد الماضي، في قطاع خدمات تطوير الأعمال متجذراً في التزامنا الثابت بدعم المنشآت في السوق السعودية والعالمي. من خلال تميزنا الفريد و النظرة العالمية والخبرة السعودية ، مع التركيز على ضمان ثقة المستثمرين وإزدهار أعمالهم ، تم تطوير خدمات الأعمال ، خصيصاً لقطاع الحكومي والأعمال والقطاع الخيري في المملكة العربية السعودية. إن ثبات النهج العملي والخبرة في السوق والعلاقات القوية والمعرفة باللوائح المحلية، نظل حليفاً قيماً للشركات للإزدهار في المملكة العربية السعودية.



Kodrey Overseas Global

كدرى عبر البحار العالمية

Empowering People with Disabilities.

تمكين ذوي الإعاقة.

A committed to inclusivity, aligning with Article 9 (c) of the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities.

ملتزمة بضمان شمولية جميع خدماتها لجميع المستخدمين، ومتوافقة مع المادة ٩ (ج) من اتفاقية الأمم المتحدة لحقوق الأشخاص ذوي الإعاقة.

Efforts include providing accessibility templates, alternative document formats, and addressing accessibility challenges.

يتضمن ذلك جهوداً مستمرة بأن توفر موارد قابلة للوصول وتوفير تنسيقات بديلة للمستندات ومعالجة التحديات التي قد تواجه إمكانية الوصول.

These initiatives aim for universal information access and compliance with accessibility standards.

تهدف هذه المبادرات إلى ضمان أن تكون المعلومات متاحة للجميع وتحقيق الامتثال لمعايير إمكانية الوصول.

Kodrey Overseas Global sees accessibility as an ongoing journey and values feedback to enhance user experience.

تعتبر كدرى عبر البحار العالمية، إمكانية الوصول رحلة مستمرة وترحب بالملاحظات لتحسين تجربة المستخدمين.

Kodrey Overseas Global

كدرى عبر البحار العالمية

Empowering sustainability.

تمكين الإستدامة

Reflecting our commitment to ethical business practices and environmental stewardship,

تعكس إلتزامنا بالممارسات التجارية والحوكمة الأخلاقية والمسؤولية البيئية.

Kodrey Overseas Global prioritizes adherence to stringent standards in environmental protection, health, safety, and security across all operations.

تضمن كدرى عبر البحار العالمية ، الإلتزام بأعلى المعايير في حماية البيئة والصحة والسلامة والأمن في جميع أنشطتها.

Key principles of this policy encompass a clear vision and a community-cantered approach for sustainable long-term success.

تتضمن المبادئ الأساسية لهذه السياسة الرؤية الواضحة، والتركيز على المجتمع، للنجاح على المدى الطويل.

We aim to contribute to environmental preservation by minimizing the consumption of natural resources, including paper, as paper production entails significant water usage and depletion of trees and energy.

لذا نأمل أن نكون جزء من الحفاظ على البيئة من خلال توفير استهلاك الموارد الطبيعية في العمل ، ومنها الورق حيث أن إنتاج الورق يتطلب الإفراط في المياه و إستهلاك الأشجار والطاقة .

Thus, we advocate for utilizing electronic alternatives to printing, reducing our ecological footprint and conserving precious resources.

لذا ننوه بتعويض الطباعة بعرض الصفحات الإلكترونية ، سوف تساعد في تخفيف استهلاك الموارد الطبيعية .



الفهرس

٨	OVERVIEW
٨	مقدمه
١٠	وكلاء المصادر
١١	Sourcing Agents Contract Form
١١	نموذج عقد وكيل المصادر
١١	The Parties
١١	الطرفان
١١	Background
١١	الخلفية
١٢	Operative Provisions
١٢	أحكام المنطوق
١٣	Payment of Fees
١٣	دفع الرسوم
١٣	Late Payment and Penalty
١٣	التأخير في الدفع والغرامات
١٣	Warranties and Liability
١٣	الضمانات والمسؤولية:
١٤	Term, Termination and Consequences of Termination
١٤	المدة والإنهاء ونتائج الإنهاء
١٤	Confidentiality
١٤	سرية المعلومات
١٥	Force Majeure
١٥	القوة القاهرة
١٦	Change of Circumstances (Hardship)
١٦	تغير الظروف (الصعوبات المالية)
١٦	No Partnership or Agency
١٦	لا شراكه أو كالة
١٦	Assignment and Subcontracting
١٦	التنازل والتعاقد الفرعي
١٦	Restrictions on the Parties
١٦	قيود على الأطراف
١٧	Liability
١٧	المسؤولية



١٧	.....Duration and Termination
١٧	.....المدة والإنهاء
١٧	.....Entire Agreement
١٧	.....الإتفاق كامل
١٨	..... Effect of invalid or unenforceable provisions
١٨	.....تأثير الأحكام غير الصالحة أو غير القابلة للتنفيذ
١٨	..... Authorizations
١٨	..... التراخيص
١٨	..... Dispute resolution procedure
١٨	..... إجراءات فض المنازعات
١٨	..... Fees and Expenses
١٨	..... الرسوم والمصروفات
١٩	..... Applicable Law
١٩	..... القانون الواجب التنفيذ
١٩	..... توقيع الأطراف



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Dear Client,

On behalf of Kodrey Overseas Global, I extend our heartfelt gratitude for selecting our services as your sourcing agents in the Kingdom of Saudi Arabia.

Your trust in us is immensely valued, We Understand the Importance of Efficient Coordination in Overseas Trade and Our Goal Is to Streamline the Shipping Process for Our Clients.

Compliance with regulations and meticulous attention to documentation are among our top priorities. By adhering to these standards, we establish a solid foundation for seamless import and export operations. These efforts have significantly contributed to the Business success in the Kingdom of Saudi Arabia.

Once again, we thank you sincerely for your trust and look forward to nurturing our collaboration further. Your cooperation is invaluable in supporting and fulfilling the requirements of international trade.

Regards,

الرئيس التنفيذي

CEO

محمد الكدرى

Mohammed Kodrey

Kodrey

كدرى عبر البحار العالمية

Kodrey Overseas Global

عزيزي العميل،

بالنيابة عن شركة كدرى عبر البحار العالمية، أتقدم بخالص امتناننا لاختيار خدماتنا كوكلاء مصادر لك في المملكة العربية السعودية.

إن ثقتكم بنا محل تقدير كبير، و نحن ندرك أهمية التنسيق الفعال في التجارة الخارجية وهدفنا هو تبسيط عملية الشحن لعملائنا.

يعد الامتثال للوائح والاهتمام الدقيق بالوثائق من أهم أولوياتنا. ومن خلال الالتزام بهذه المعايير، فإننا نؤسس أساسًا متينًا لعمليات الاستيراد والتصدير السلسة. وقد ساهمت هذه الجهود بشكل كبير في نجاح الأعمال المملكة العربية السعودية.

مرة أخرى، نشكركم بشدة على ثقتكم ونتطلع إلى تعزيز تعاوننا بشكل أكبر. إن تعاونكم لا يقدر بثمن في دعم وتلبية متطلبات التجارة الدولية.

تحياتنا،



OVERVIEW

Kodrey Overseas Global | We Empower

Saudi Expertise, Globally Informed in Business Development Services for Organizations in Kingdom of Saudi Arabia.

Kodrey Overseas Global provides comprehensive Business Development Services that adhere to the highest Global standards and practices.

Our primary mission is to foster collaboration within Global boundaries and obligations; supporting development business and growth In addition to supporting investors achieve their goals in the dynamic Saudi market.

Kodrey Overseas Global harnesses deep local insights and robust global connections to generate value through six key components, empowering clients for success:

MARKET ACCESS: Seamless Saudi entry with expertise in start-up, formation & Representative Office Services.

INFRASTRUCTURE: Commercial Real Estate Agents for essential facilities, fostering business support.

POLICY & ADVOCACY: providing insights into local laws, regulations, Boost Compliance for successful compliance empowerment

INPUT SUPPLY : Customs and sourcing agents optimizing Enhance supply chain efficiency through streamlined processes

PRODUCT DEVELOPMENT: Business consulting aligning with market expectations for strategic growth.

ALTERNATIVE FINANCING: Assisting in securing project finance documents for growth and sustainability in the competitive market.

Kodrey Overseas Global Spearheads a Balanced Business Development Services Framework for Innovation and Sustainable Business Growth, our Main Goal is to Create Value for Clients While Adhering to UNDB Principles.

VISION

Pioneering Impactful Business Development Services.

MISSION

Empowering businesses to prosper.

ORIGIN

Inherent potential of every business.

GLOBAL VALUES

Cultivating a culture of values and fostering robust relationships.

PURPOSE

Prioritizing the interests of our clients.

EXPERIENCE

Implementing standardized global practices in business development services.

SUSTAINABILITY

The Kodrey Overseas Global acknowledges that sustainability encompasses environmental, social, and economic dimensions. This integrated approach recognizes that addressing these aspects is essential for long-term success.

LEADERSHIP TEAM

The Core of Kodrey Overseas Global, We Recognize Our Role in Serving the Organization, Not the Other Way Around. Prioritizing These Values support Us Establish Ourselves as a Trusted and

مقدمه

كدرى عبر البحار العالمية | نُمكّن

خبرات سعودية ذات تطلعات عالمية، لتقديم خدمات تطوير الأعمال للمنشآت في المملكة العربية السعودية.

نمكن من تعزيز التعاون ضمن الحدود والالتزامات الدولية، في دعم تطوير الأعمال ونموها و بناء قيمة مضافة للمستثمرين على تحقيق أهدافهم في السوق السعودي.

ومتمكنين من دعم المنشآت التجارية والخيرية الطامحة في المملكة العربية السعودية، و تزويدهم بالموارد والتوجيهات اللازمة لتحقيق النجاح في أكبر سوق في الشرق الأوسط.

ما يميزنا هو خبرتنا العميقة في السوق السعودي بفضل الله ثم علاقتنا القوية في الأسواق الدولية، وسياستنا في إشراك العملاء في عملياتنا للتغلب على تحديات الأعمال، وتمكين الازدهار من خلال القيمة الموزعة إلى ستة مكونات أساسية:

الوصول إلى الأسواق: تمكين دخول السوق السعودي بحرفية عالية.

البنية التحتية: تعزيز وجود التجاري القوي من خلال التطوير العقاري.

الدعوة والإمتثال: تجهيز العملاء لتمكين الإمتثال للأنظمة بفاعلية.

توريد المدخلات: تعزيز كفاءة سلسلة التوريد من خلال عمليات

مبسطة محليا ودوليا.

تطوير المنتجات: تقديم الإستشارات في الأعمال والإدارة ومكان العمل للنمو الاستراتيجي.

التمويل البديل: دعم وثائق التمويل المشاريع وتعزيز الاستدامة المالية.

إن التزامنا بالنمو المستدام والتميز التشغيلي و المعايير الدولية والأنظمة السعودية. سوف نمكن بعون الله من إيجاد قيمة لعملائنا توائم مع

مبادئ الأمم المتحدة التنمية المستدامة.

الرؤية

خدمات مؤثرة لتطوير الأعمال.

المهمة

تمكين الازدهار للمنشآت.

الأصل

كل منشأه لديها القدرة على تحقيق الازدهار.

القيم العالمية

تعزيز ثقافة القيم والعلاقات القوية.

غائنا

تمكين مصالح العملاء.

الخبرة

ممارسات دولية قياسية في خدمات تطوير الأعمال.

الإستدامة

تعرف كدرى عبر البحار العالمية، بأن الاستدامة تشمل الأبعاد البيئية والاجتماعية والاقتصادية. وتدرك هذا النهج المتكامل في الإستدامة هو أمر ضروري لتحقيق الازدهار على المدى الطويل.

فريق القيادة

ندرك أن دورنا الاساسي هو خدمة المنظمة وإعطاء الأولوية لهذه القيمة يدعمنا في ترسيخ أنفسنا كشريك موثوق للمستثمرين، والمساهمة في تنمية الاقتصاد السعودي.

Reliable Partner for Foreign Investors, Contributing to The Development of Saudi Economy.

TEAMWORK

Our Team Is Dedicated to the Business's Prosperity, With Employees Taking Charge of Their Tasks and Collaborating Seamlessly for Success.

TRANSPARENCY

We prioritize trustworthy relationships with customers, fostering openness through clear policies at every level.

CLIENTS EXPERIENCE

Beyond business development, our commitment lies in creating lasting partnerships. We enhance Clients experiences, streamline processes, and create lasting value for their business.

SOCIAL RESPONSIBILITY

We establish governance policies to uphold the highest standards of social responsibility across all our operations. This commitment forms the bedrock of our sustainable growth and guides our vision for future endeavours.

SERVICES CONTRACTS

The selection of contract models and standard clauses is rooted in a comprehensive survey with ITC, ensuring their suitability for our activities and compatibility with our SMEs clients

Service Cycle Efficiency

Simplifying business development services enhances operational efficiency, a crucial factor for success. Our approach reflects a time management policy characterized by speed and accuracy.

Accessibility

Accessibility is not merely a requirement but a cornerstone of our business ethos. We strive to foster an inclusive environment where everyone, regardless of ability, feels valued and supported in their interactions with us.

Helpline

Our reputation is built on delivering our core values of continuous growth, simplicity, and trust. We ensure access to resources and policies through dedicated emergency personnel, providing customers and partners with confidential support whenever needed.

Quality

Emphasizing service quality is paramount in our business development services. It underscores our commitment to excellence and continual improvement.

محمد الكدري - الرئيس التنفيذي | رحلتنا نحو الاستدامة أولوية قصوى بالنسبة لنا.

أحمد الحارثي - نائب الرئيس | ندرك أن مسؤوليتنا في قيادة التغيير الإيجابي والمساهمة في أهداف التنمية المستدامة للأمم المتحدة. فريق العمل

إلتزام جماعي بازدهار الأعمال و يفضل الموظفون تولي أساسيات مهامهم والتعاون بسلاسة نحو تحقيق النجاح.

الشفافية

علاقات جديرة بالثقة مع عملائنا ، وتمكين سياساتنا للجميع.

تجربة العميل

يتمتد التزامنا إلى ما هو أبعد من تطوير الأعمال ، وأولويتنا هي إقامة شراكات دائمة، تكون بمثابة شهادة على تفانينا في تعزيز تجربة العميل ، وتمكينه من خلال عمليات مبسطة و تكوين قيمة لأعماله.

المسؤولية الإجتماعية

نضع معايير لسياسة الحوكمة في المسؤولية الإجتماعية ، ونلتزم بأعلى مستويات المسؤولية الاجتماعية في جميع أنشطتنا. وهو بمثابة الأساس لنموننا المستدام وتطلعاتنا للمساعي المستقبلية.

عقود خدماتنا

يعتمد اختيار نماذج عقود وشروط قياسية على دراسة استقصائية شاملة مع مركز التجارة الدولية، مما يضمن ملاءمتها لأنشطتنا وتوافقها مع عملائنا من الشركات الصغيرة والمتوسطة الحجم.

كفاءة دورة الخدمة

خدمات تطوير الأعمال مبسطة ، لرفع الكفاءة التشغيلية إذ هي العامل الأهم لنجاح تطوير الأعمال، والتي تعكس سياسة إدارة الوقت ، بسرعة ودقة عالية.

إمكانية الوصول

إمكانية الوصول ليست مجرد التزام ، إنه جانب أساسي لكيفية إدارة أعمالنا. و نهدف إلى خلق بيئة يشعر فيها كل فرد، بغض النظر عن قدراته، بالترحيب والدعم في تفاعلاته معنا.

خط المساعدة

يتم دعم سمعتنا من خلال كيفية تطبيق قيمنا الأساسية المتمثلة في تمكين النمو المستمر والبساطة والثقة. هذه القيم تدعم أعمالنا ، من خلال وضع موظف طوارئ لوصول العملاء وشركاء النجاح إلى مواردنا وسياساتنا بسرعة عالية و دعم لا متناهي.

الجودة

نركز بشدة على جودة خدماتنا باعتبارها جانباً لا يتجزأ من خدمات تطوير الأعمال.



SOURCING AGENTS

Kodrey Overseas Global, we specialize in delivering professional Sourcing Agents services, tailored to businesses seeking products and supplies both domestically in Saudi Arabia and Overseas.

We meticulously inspect each shipment to ensure compliance with all relevant standards and regulations for both import and export of goods.

Our primary objective is to optimize shipping operations, guarantee timely delivery of goods, and maximize profits for small and medium-sized businesses.

Whether you require assistance with importing/exporting goods, domestic transportation, or customs clearance, our dedicated team is committed to providing reliable and customizable solutions tailored to your needs.

SUPPLIER AUDIT REPORT

Kodrey Overseas Global, our supplier audit process is meticulously designed to ensure the selection of the most suitable suppliers to meet our clients' needs.

Through the implementation of these steps, we guarantee a rigorous and thorough evaluation of potential suppliers, enabling us to maintain the highest standards of quality and reliability for our clients.

وكلاء المصادر

كدرى عبر البحار العالمية، نحن متخصصون في تقديم خدمات وكلاء المصادر المحترفين، والمصممة خصيصاً للشركات التي تبحث عن المنتجات والإمدادات محلياً في المملكة العربية السعودية وخارجها.

نهتم بفحص كل شحنة بدقة لضمان الامتثال لجميع المعايير واللوائح ذات الصلة لكل من استيراد وتصدير البضائع.

هدفنا الأساسي هو تحسين عمليات الشحن، وضمان تسليم البضائع في الوقت المناسب، وزيادة الأرباح للشركات الصغيرة والمتوسطة.

سواء كنت بحاجة إلى مساعدة في استيراد/تصدير البضائع، أو النقل المحلي، أو التخليص الجمركي، فإن فريقنا المتخصص ملتزم بتوفير حلول موثوقة وقابلة للتخصيص ومصممة خصيصاً لتلبية احتياجاتك.

نماذج الجمارك السعودية

تم تصميم عملية تدقيق الموردين من قبل كدرى عبر البحار العالمية بدقة لضمان اختيار الموردين الأكثر ملاءمة لتلبية احتياجات عملائنا.

ومن خلال تنفيذ هذه الخطوات، نضمن إجراء تقييم صارم وشامل للموردين المحتملين، مما يمكننا من الحفاظ على أعلى معايير الجودة والموثوقية لعملائنا.

ضمان GUARANTEE

كدرى عبر البحار العالمية، إن رضا العملاء هو من أولويتنا.

Kodrey Overseas Global, Client's Satisfaction is our Priority.

نحن ملتزمون بتقديم أفضل تجربة، مدعومة بضمان الرضا بنسبة 100% وسياسة ضمان لاسترداد الأموال بكل شفافية.

We are dedicated to delivering the best experience, backed by our 100% Satisfaction Guarantee and transparent Refund Policy.



الذكاء الاصطناعي HARNESSING AI

نمكن تعزيز الذكاء الاصطناعي في دعم خدمات تطوير الأعمال.

We Empower Comprehensive Business Development Services, Enhancing AI.

تضمن كدرى عبر البحار العالمية، نجاح العميل في السوق السعودي الديناميكي من خلال إيجاد قيمة مخصصة، مع التركيز على النتائج القابلة للقياس والتقييم.

Kodrey Overseas Global guarantees client success in the dynamic global market through tailored value creation, emphasizing measurable results.



Sourcing Agents Contract Form

نموذج عقد وكيل المصادر

The Parties

الطرفان

SOURCING AGENTS

Name Kodrey Overseas Global
 Legal form Holding One Person Company
 Country of incorporation Kingdom of Saudi Arabia
 CR No 5850146240
 Address King Fahed Road
 P.O. Box: 15055 City: Abha Region: Asir
 Zip Code: 61961
 Tel: +966555583714
 Email :
 Website :

وكيل مصادر
 الاسم كدري عبر البحار العالمية
 الشكل القانوني شركة ذات شخص واحد
 بلد التأسيس المملكة العربية السعودية
 السجل التجاري ٥٨٥٠١٤٦٢٤٠
 العنوان طريق الملك فهد
 ص.ب: ١٥٠٥٥ المدينة: أبها المنطقة: عسير
 الرمز البريدي: ٦١٩٦١
 هاتف: +٩٦٦٥٥٥٥٨٣٧١٤
 البريد الإلكتروني: kodrey@kodrey.com
 الموقع الإلكتروني: www.kodrey.com

Represented by **CEO**
 (name, position)

الممثل القانوني
 (الاسم، المنصب)
 الرئيس التنفيذي

Name **Mohammed Kodrey**

الاسم محمد الكدري

Referred to as "AGENT"

المشار إليه بـ "الوكيل"

Client

العميل

Name

الاسم

Legal form

الشكل القانوني

Country of incorporation

بلد التأسيس

trade register number

السجل التجاري

Address

العنوان

Represented by

الممثل القانوني

(name, position)

(الاسم، المنصب)

Name

الاسم

Referred to as "CLIENT"

المشار إليه بـ "الوكيل"

"AGENT" and "CLIENT" are together referred to as The
 "Parties" and individually as a "Party".

يُشار إلى الوكيل والعميل معًا بـ "الطرفان" وبشكل فردي بـ
 "الطرف".

Background

الخلفية



- A. The Client carries on business in the (Sourcing Agents Services).
- B. The Agent undertakes as part of its business the provision of services in relation to [Agent for sourcing goods and merchandise in the Kingdom of Saudi Arabia].
- C. The Client wishes to engage the Agent to provide such services in :
- Customs clearance services at seaports, land border crossings, and airports in the Kingdom of Saudi Arabia.

أ- يقوم العميل بمزاولة الأعمال في مجال (وكيل مصادر).

ب- يقوم الوكيل كجزء من أعماله بتقديم الخدمات المتعلقة ب [وكيل مصادر للسلع والبضائع في المملكة العربية السعودية].

ت- يرغب العميل في تعيين الوكيل لتقديم مثل هذه الخدمات فيما يتعلق بأعمال العميل، والوكيل مستعد لتقديم الخدمات: خدمات التخليص الجمركي في الموانئ والمنافذ البرية والبحرية والجوية داخل المملكة العربية السعودية .

Operative Provisions

Supply of the Service - Qualifications of the Agent

- 1- The Agent shall provide the following Sourcing Agents Services to the Client, subject to the terms agreed in this contract and the more detailed specifications [describe the service(s)]

-
-
-

- 2- The Agent represents that it has all necessary capacity and qualifications to supply the services the aforementioned services.

The service(s) to be provided to the Client by the Agent under this contract shall be rendered at/in [specify place(s) of performance – delete sub clause if not relevant]:

-
-
-

- 3- The service(s) to be provided to the Client by the Agent under this contract shall be rendered on [specify date/time of performance].

(Alternative 1: If the service(s) are to be provided during a certain time:

The service(s) to be provided to the Client by the Agent under this contract shall be rendered between . . . and . . . [specify timeframe/duration of performance], with the following intervals [specify if necessary].")

[Alternative 2: If there are different times/timeframes for the various services to be provided:

"1.4 The service(s) to be provided to the Client by the Agent under this contract shall be rendered pursuant to the following schedule:

1.4.1Service [to be specified] shall be provided on [specify date/time].

1.4.2Service [to be specified] shall be provided between . . . and . . . [specify timeframe/duration of performance].with the following intervals . . . [specify if necessary]."

- 4- The service shall be provided subject to the terms of this contract and in accordance with the specifications listed in schedule 1

[and otherwise in accordance with the Supplier's current brochure or other published literature relating to the service from time to time – to be deleted if not relevant/not applicable].

أحكام المنطوق

تقديم الخدمة - مؤهلات الوكيل

- ١- يتعهد الوكيل بتقديم الخدمة خدمات وكيل المصادر للعميل، بموجب الشروط المتفق عليها في هذا العقد والمواصفات المفصلة أكثر المدرجة في [صف الخدمة (الخدمات)]

-
-
-

- ٢- يعلن الوكيل أنه يمتلك جميع القدرات والمؤهلات اللازمة لتقديم الخدمات المذكورة أعلاه.

الخدمات التي يقدمها الوكيل للعميل بموجب هذا العقد يجب أن تقدم في / على [حدد مكان / أماكن أداء الخدمة - احذف الفقرة الفرعية إذا لم تكن ذات صلة]:

-
-
-

- ٣- الخدمات التي سيقدمها الوكيل للعميل بموجب هذا العقد يجب أن تُقدم في [حدد تاريخ / وقت أداء الخدمة].

(بديل ١: إذا كانت الخدمة (الخدمات) مقدمة خلال وقت معين:

١,٤ الخدمة (الخدمات) التي سيقدمها الوكيل للعميل بموجب هذا العقد يجب أن تُقدم بين ... و... [حدد الإطار الزمني / مدة الأداء]، مع الفواصل التالية... [حدد إذا لزم الأمر].")

(بديل ٢: إذا كانت هناك أوقات / إطار زمني مختلفة للخدمات المختلفة التي يجب تقديمها:

١,٤ الخدمة (الخدمات) التي سيقدمها الوكيل للعميل بموجب هذا العقد يجب أن تُقدم وفقاً للجدول الزمني التالي:

١,٤,١ الخدمة [المحددة] يجب أن تُقدم في [حدد التاريخ / الوقت].

١,٤,٢ الخدمة [المحددة] يجب أن تُقدم بين ... و... [حدد الإطار الزمني / مدة الأداء] مع الفواصل التالية... [حدد إذا لزم الأمر].")

- ٤- يتم تقديم الخدمة بموجب شروط هذا العقد ووفقاً للمواصفات المدرجة في الجدول رقم ١

[ولا وفقاً لكتيب المورد الحالي أو أي أدبيات منشورة أخرى تتعلق بالخدمة من وقت لآخر - يجب حذفها إذا لم تكن ذات صلة / غير قابلة للتطبيق].



- 5- The Agent may at any time without notifying the Client make any changes to the service(s) which are necessary to comply with any applicable safety or other statutory requirements, or which do not materially affect the nature or quality of the service(s).
- 6- The Client may order additional services or ask for amendments/ alterations of services already agreed with the Supplier, or give instructions to the Agent which result in an amendment, alteration, reduction or extension of the services already agreed with the Supplier. In such case, the amended, altered, reduced or extended services must be expressly specified in an addendum to schedule 1, and the possible impact of the Client's orders or instructions on the fees and expenses to be paid to the Agent must be expressly agreed by and between the Parties in an addendum to schedule 2 before the services are performed.

[Alternative: The scope of the agreed services may not be changed, altered, amended, reduced or extended, and the Client may not give any instruction to the Agent that would result in such an amendment, alteration, reduction or extension of the services already agreed with the Supplier.]

- ٥- قد يقوم الوكيل في أي وقت دون إخطار العميل بإجراء أي تغييرات على الخدمات اللازمة للامتثال لأي متطلبات أمان أو قانونية أخرى، أو التي لا تؤثر بشكل كبير على طبيعة أو جودة الخدمات.
- ٦- يمكن للعميل طلب خدمات إضافية أو طلب تعديلات / تغييرات على الخدمات التي تم الاتفاق عليها بالفعل مع المورد، أو إعطاء تعليمات للوكيل تؤدي إلى تعديل أو تغيير أو تقليل أو تمديد الخدمات المتفق عليها بالفعل مع المورد. في مثل هذه الحالة، يجب تحديد الخدمات المعدلة أو المعدلة أو المقللة أو الموسعة بوضوح في إضافة إلى الجدول رقم ١، ويجب الاتفاق بين الأطراف بشكل صريح على تأثير الطلبات أو التعليمات الخاصة بالعميل على الرسوم والنفقات التي يجب دفعها للوكيل في إضافة إلى الجدول رقم ٢ قبل أداء الخدمات.

[بديل: قد لا يتم تغيير نطاق الخدمات المتفق عليها، أو تعديلها، أو تعديلها، أو تقليلها، أو توسيعها، وقد لا يُعطي العميل أي تعليمات للوكيل تؤدي إلى مثل هذا التعديل، أو التغيير، أو التقليل، أو التوسيع للخدمات المتفق عليها بالفعل مع المورد.]

Payment of Fees

- 1- The Client shall pay the fees and expenses agreed with the Supplier, as specified in schedule, and any additional sums which are agreed between the Agent and the Client for the provision of the service or which, in the Supplier's sole discretion, are required as a result of the Client's additional or amended instructions or lack of instructions, the inaccuracy or inappropriateness of any material provided by the Client or any other cause attributable to the Client.
- 2- The Agent shall be entitled to invoice the Client following the end of each month in which the service is provided, or at other times agreed with the Client.
- 3- The Supplier's standard charges and any additional sums payable shall be paid by the Client (together with any applicable value added tax, and without any set-off or other deduction) within 21 days of the date of the Supplier's invoice.

دفع الرسوم

١. يجب على العميل دفع الرسوم والمصروفات المتفق عليها مع المورد، كما هو محدد في الجدول المرفق، وأي مبالغ إضافية تتم الاتفاق عليها بين الوكيل والعميل لتقديم الخدمة، أو التي، بتقدير المورد الحصري، تتطلب نتيجة للتعليمات الإضافية أو المعدلة من العميل أو نقص التعليمات، أو عدم دقة أو ملاءمة أي مواد قدمها العميل أو أي سبب آخر يعزى إلى العميل.
٢. يحق للوكيل إصدار فاتورة للعميل عقب نهاية كل شهر يتم فيه تقديم الخدمة، أو في أوقات أخرى يتم الاتفاق عليها مع العميل.
٣. يجب على العميل دفع الرسوم القياسية للمورد وأي مبالغ إضافية قابلة للدفع (جنبًا إلى جنب مع أي ضريبة مضافة قيمة معمول بها، وبدون أي خصم أو استقطاع آخر) خلال ٢١ يومًا من تاريخ فاتورة المورد.

Late Payment and Penalty

- 1- If payment is not made on the due date, the Agent shall be entitled, without limiting any other rights it may have, to Penalty interest on the outstanding amount (both before and after any judgment) at the rate of 1 % per annum

التأخير في الدفع والغرامات

- ١- في حال عدم دفع المبلغ في الموعد المحدد، يكون للوكيل الحق، دون التأثير على أي حقوق أخرى قد يكون لديه، في فرض فوائد على المبلغ المتأخر (سواء قبل أو بعد أي حكم) بسعر نسبته ١ % سنويًا.

Warranties and Liability

- 1- The Agent warrants to the Client that the service will be provided using such care and skills as is customary for the provision of similar services on the Saudi market.
- 2- The Agent shall have no liability to the Client for any loss, damage, costs, expenses or other claims for compensation arising from any material or instructions supplied by the Client which are incomplete, incorrect, inaccurate, illegible, out of sequence or in the wrong form, or arising from their late arrival or non-arrival, or any other fault of the Client, provided the Agent has duly

الضمانات والمسؤولية:

- ١- يضمن الوكيل للعميل أن الخدمة ستقدم باستخدام العناية والمهارة المعتادة لتقديم الخدمات المماثلة في سوق السعودية
- ٢- لا يتحمل الوكيل أي مسؤولية تجاه العميل عن أي خسارة أو ضرر أو تكاليف أو نفقات أو مطالبات تعويض أخرى ناتجة عن أي مواد أو تعليمات يقدمها العميل والتي تكون غير كاملة أو غير صحيحة أو غير دقيقة أو غير واضحة أو في ترتيب خاطئ، أو ناتجة عن وصولها متأخرًا أو عدم وصولها، أو أي عيب آخر في العميل، شريطة أن يقوم



notified the Client within [1] days of receipt of such material or instructions.

الوكيل بإخطار العميل بشكل مناسب في غضون [1] أيام من استلام هذه المواد أو التعليمات.

- 3- Except in respect of death or personal injury caused by the Supplier's negligence, the Agent shall not be liable to the Client for any loss of profit or any indirect, special or consequential loss, damage, costs, expenses or other claims (whether caused by the negligence of the Supplier, its servants or AGENT or otherwise) which arise out of or in connection with the provision of the service or their use by the Client, and the entire liability of the Supplier under or in connection with the contract shall not exceed the amount of the Supplier's fees for the provision of the service.

٣- باستثناء الوفاة أو الإصابة الشخصية الناتجة عن إهمال الوكيل، لا يتحمل الوكيل أي مسؤولية تجاه العميل عن أي خسارة أرباح أو أي خسائر غير مباشرة أو خاصة أو تبعية أو تكاليف أو نفقات أو مطالبات أخرى (سواء كانت ناتجة عن إهمال الوكيل أو خدمه أو وكلائه أو غيرهم) تنشأ عن أو في اتصال بتقديم الخدمة أو استخدامها من قبل العميل، ولا تتجاوز مسؤولية الوكيل بموجب العقد أو في اتصال بها مبلغ رسوم الوكيل لتقديم الخدمة.

Term, Termination and Consequences of Termination

المدة والإنهاء ونتائج الإنهاء

This contract shall take effect on the date of its signature by both parties or, if signatures do not occur simultaneously, when the latest signature is given. Unless sooner terminated pursuant to Articles 1.

يسري هذا العقد اعتباراً من تاريخ توقيع كلا الطرفين أو، إذا لم يتم التوقيع بشكل متزامن، عندما يتم توقيع الطرف الأخير. ما لم يتم الإنهاء وفقاً لأحكام الفقرة ١ .

- 1- The Agent may forthwith terminate this contract by giving written notice to the Client, if the latter fails to pay any sum payable by it under this contract within 15 days of the due date for payment.
- 2- Either party may at any time terminate the contract by giving written notice to the other if the other commits any breach of this contract or fails to remedy the breach within 15 days after being required by written notice to do so, or if the other goes into liquidation, becomes bankrupt, makes a voluntary arrangement with its creditors or has a receiver or administrator appointed.
- 3- For the purposes of the present sub-clause, a breach of any provision of this contract shall be considered capable of remedy if the party in breach can comply with the provision in question in all respects other than as to the time of performance.
- 4- The termination of this contract for any reason shall not affect:
- Either party's accrued rights, remedies or liabilities including payments due at the effective date of termination.
 - The coming into force or the continuance in force of any provision of this contract which is expressly or by implication intended to come into or continue in force on or after termination.

١- يحق للوكيل إنهاء هذا العقد على الفور عن طريق إرسال إشعار خطي إلى العميل، إذا فشل الأخير في دفع أي مبلغ مستحق بموجب هذا العقد خلال ١٥ يوماً من تاريخ الاستحقاق للدفع.

٢- يحق لأي من الطرفين في أي وقت إنهاء العقد عن طريق إرسال إشعار خطي إلى الطرف الآخر إذا ارتكب الطرف الآخر أي خرق لهذا العقد أو فشل في تصحيح الخرق في غضون ١٥ يوماً بعد تلقيه إشعاراً خطياً يطلب منه ذلك، أو إذا دخل الطرف الآخر في إفلاس، أو قام بتوقيع اتفاقية تسوية طوعية مع مدينه، أو تم تعيين متلق أو مسؤول.

٣- لأغراض هذا البند، يعتبر الخرق لأي حكم من أحكام هذا العقد قابلاً للتصحيح إذا كان الطرف المخالف قادراً على الامتثال للحكم المعني في جميع النواحي الأخرى باستثناء وقت الأداء .

٤- لا يؤثر إنهاء هذا العقد لأي سبب على:

- الحقوق المكتسبة أو الحقوق القانونية أو المسؤوليات الخاصة بكل طرف بما في ذلك المدفوعات المستحقة في تاريخ الإنهاء الفعلي.
- الدخول في سريان أو استمرار السريان لأي بند من هذا العقد الذي كان مقصوداً بشكل صريح أو ضمناً الدخول في سريانه أو استمرار السريان بعد الإنهاء.

Confidentiality

سرية المعلومات

- 1- Both parties understand and acknowledge that, by virtue of the present contract, they may both receive or become aware of information belonging or relating to the other party, its business, business plans, affairs or activities, which information is confidential and proprietary to the other party and/or its Suppliers and/or customers and in respect of which they are bound by a strict duty of confidence.

١- يفهم كل من الطرفين ويعترفان بأنهما، بموجب العقد الحالي، قد يتلقيان أو يصبحان على علم بمعلومات تخص أو تتعلق بالطرف الآخر، وأعماله، وخطط أعماله، وشؤونه أو أنشطته، والتي تعتبر سرية ومملوكة للطرف الآخر و/أو مورديه و/أو عملائه وبالنسبة لها يلتزمان بواجب صارم للسرية .



- 2- In consideration of such Confidential Information being disclosed or otherwise made available to either party for the purposes of the performance of the present contract, both parties hereby undertake that they will not at any time, either before or after the termination of the present contract, and either directly or indirectly, disclose, divulge or make unauthorized use of any Confidential Information, except to the extent to which such Confidential Information:
- Is publicly known at the time of its disclosure or being lawfully made available to them.
 - After such disclosure or being made available to them, becomes publicly known otherwise than through a breach of this undertaking.
 - Is required by law, regulation or a competent authority to be disclosed by one of the Parties, provided that, where practicable, the other party is given reasonable advance notice of the intended disclosure.
- 3- Upon the earlier of a request from the other party or the termination of this contract, each party shall return the other all documents or records in any medium or format containing any Confidential Information which are in its possession or control and will not retain any copies of them.
- 4- This undertaking, and the obligations contained herein, will continue without limit of period.

- ٢- تعتمد كل من الطرفين، نظير تقديم مثل هذه المعلومات السرية أو توفيرها لإحدى الأطراف لأغراض أداء العقد الحالي، على عدم الكشف أو الإفشاء أو استخدام المعلومات السرية غير المصرح بها في أي وقت، سواء قبل أو بعد إنهاء العقد الحالي، وسواء مباشرة أو غير مباشرة، باستثناء المعلومات السرية في الحالات التالية:
- تكون معروفة علناً في وقت الكشف عنها أو توفيرها بشكل قانوني لهما.
 - بعد الكشف عنها أو توفيرها لهما، تصبح معروفة علناً بطريقة أخرى غير عن طريق خرق هذا الالتزام.
 - تطلب منه إفشاءها بموجب النظام، أو أمر من سلطة مختصة، شريطة أن يتم إعطاء الطرف الآخر إشعاراً مسبقاً معقولاً بالكشف المقترح.
- ٣- عندما يطلب الطرف الآخر، أو عند إنهاء هذا العقد، يجب على كل طرف إعادة جميع الوثائق أو السجلات في أي وسيلة أو شكل تحتوي على أي معلومات سرية تكون في حوزته أو تحت سيطرته وعدم الاحتفاظ بأي نسخ منها.
- ٤- يستمر هذا الالتزام والتزاماته هنا دون حد زمني.

Force Majeure

"Force majeure" means war, emergency, accident, fire, earthquake, flood, 144 Chapter 8 – International Supply of Services storm, industrial strike or other impediment which the affected party proves was beyond its control and that it could not reasonably be expected to have taken the impediment into account at the time of the conclusion of this contract or to have avoided or overcome it or its consequences.

- 1- A party affected by force majeure shall not be deemed to be in breach of this contract, or otherwise be liable to the other, by reason of any delay in performance, or the non-performance, of any of its obligations under this contract to the extent that the delay or non-performance is due to any force majeure of which it has notified the other party in accordance with Article , If the performance by either party of any of its obligations under this contract is prevented or delayed by force majeure for a continuous period in excess of three months, the Parties shall negotiate in good faith, and use their best endeavours to agree upon such amendments to this contract or alternative arrangements as may be fair and reasonable with a view to alleviating its effects, but if they do not agree upon such amendments or arrangements within a further period of 30 days, the other party shall be entitled to terminate this contract by giving written notice to the party affected by the force majeure.
- 2- If any force majeure occurs in relation to either party which affects or is likely to affect the performance of any of its obligations under this contract, it shall notify the other party within a reasonable time as to the nature and extent of the circumstances in question and their effect on its ability to perform.

القوة القاهرة

"القوة القاهرة" تعني الحرب، والطوارئ، والحوادث، والحرائق، والزلازل، والفيضانات، والعواصف، أو أي عائق آخر يثبت الطرف المتأثر أنه كان خارج عن سيطرته ولا يمكن من المعقول أن يتوقع منه أن يأخذ العائق بعين الاعتبار في وقت إبرام هذا العقد أو تجنبه أو التغلب عليه أو عواقبه.

- ١- لا يعتبر الطرف المتأثر بالقوة القاهرة في خرق لهذا العقد، أو مسؤولاً عن ذلك بأي شكل من الأشكال، بسبب أي تأخير في الأداء، أو عدم الأداء، لأي من التزاماته بموجب هذا العقد إلى حد القوة القاهرة التي أخطر بها الطرف الآخر، وإذا تم منع أو تأخير أداء أي من التزامات أي من الطرفين بموجب هذا العقد بسبب قوة القاهرة لفترة متواصلة تزيد عن ثلاثة أشهر، يجب على الأطراف التفاوض بحسن نية، وبذل أقصى جهدهم للاتفاق على تعديلات على هذا العقد أو ترتيبات بديلة يمكن أن تكون عادلة ومعقولة لتخفيف آثاره، ولكن إذا لم يتم الاتفاق على مثل هذه التعديلات أو الترتيبات خلال فترة إضافية تبلغ ٣٠ يوماً، فإن الطرف الآخر له الحق في إنهاء هذا العقد عن طريق إرسال إشعار كتابي إلى الطرف المتأثر بالقوة القاهرة.
- ٢- إذا حدثت أي قوة القاهرة تتعلق بأي طرف وأثرت أو من المحتمل أن تؤثر على أداء أي من التزاماته بموجب هذا العقد، يجب عليه أن يُخطر الطرف الآخر في غضون فترة معقولة بطبيعة ومدى الظروف المعنية وتأثيرها على قدرته على الأداء.



- 3- If the performance by either party of any of its obligations under this contract is prevented or delayed by force majeure for a continuous period in excess of three [specify any other figure] months, the other party shall be entitled to terminate this contract by giving written notice to the party affected by the force majeure.

- ٣- إذا تم منع أداء أي من التزامات أطراف هذا العقد أو تأخيره بسبب قوة قاهرة لمدة متواصلة تزيد عن ثلاثة أشهر، فإن الطرف الآخر له الحق في إنهاء هذا العقد عن طريق إرسال إشعار كتابي إلى الطرف المتأثر بالقوة القاهرة.

Change of Circumstances (Hardship)

Where the performance of this contract becomes more onerous for one of the Parties, that party is nevertheless bound to perform its obligations subject to the following provisions on change of circumstances. If, however, after the time of conclusion of this contract, events occur which have not been contemplated by the Parties and which fundamentally alter the equilibrium of the present contract, thereby placing an excessive burden on one of the Parties in the performance of its contractual obligations (Hardship), that party shall be entitled to request revision of this contract provided that:

- The events could not reasonably have been taken into account by the affected party at the time of conclusion of this contract.
- The events are beyond the control of the affected party.
- The risk of the events is not one which, according to this contract, the Party affected should be required to bear.
- Each party shall in good faith consider any proposed revision seriously put forward by the other party in the interests of the relationship between the Parties.
- If the Parties fail to reach agreement on the requested revision within 30 day, a party may resort to the dispute resolution procedure provided.
- The Commercial Court in Abha shall have the power to make any revision to this contract that it finds just and equitable in the circumstances or to terminate this contract at a date and on terms to be fixed.

تغير الظروف (الصعوبات المالية)

في حالة أن يصبح أداء هذا العقد أكثر صعوبة لأحد الأطراف، فإن تلك الطرف لا يزال ملزماً بأداء التزاماته طبقاً لأحكام تغيير الظروف الواردة فيما يلي ومع ذلك، إذا وقعت أحداث بعد وقت إبرام هذا العقد، والتي لم يكن الأطراف قد توقعوها والتي تغير بشكل أساسي توازن العقد الحالي، مما يفرض عبءاً زائداً على إحدى الأطراف في أداء التزاماتها التعاقدية، فإن تلك الطرف لها الحق في طلب مراجعة هذا العقد شريطة أن:

- لم يكن بإمكان الطرف المتأثر توخي الحذر من تلك الأحداث في وقت إبرام هذا العقد.
- أن تكون الأحداث خارجة عن سيطرة الطرف المتأثر.
- أن يكون خطر الأحداث ليس من الأنواع التي ينبغي للطرف المتأثر وفقاً لهذا العقد أن يتحملها.
- يجب على كل طرف أن ينظر بإخلاص في أي مراجعة مقترحة يطرحها الطرف الآخر في مصلحة العلاقة بين الأطراف.
- إذا فشلت الأطراف في التوصل إلى اتفاق بشأن المراجعة المطلوبة خلال ٣٠ يوماً، يمكن لطرف اللجوء إلى إجراءات التسوية النزاعية.
- سيكون للمحكمة التجارية بأبها إتخاذ أي تعديل على هذا العقد يجده عادلاً ومنصفاً في الظروف، أو إنهاء هذا العقد في تاريخ وعلى شروط يتم تحديدها.

No Partnership or Agency

Nothing in this contract shall be deemed to constitute a partnership in law between the Parties, constitute either party the agent of the other for any purpose or entitle either party to commit or bind the other (or any member of its respective group) in any manner.

لا شراكة أو وكالة

لا يعتبر أي جزء في هذا العقد شراكة قانونية بين الطرفين، ولا يشكل أي من الطرفين وكيلًا للآخر لأي غرض، أو يمنح أيًا من الطرفين الحق في الإلتزام بالآخر (أو أي عضو من مجموعته الخاصة) بأي طريقة.

Assignment and Subcontracting

This contract is Notarized to the Parties and neither party shall without the prior written approval of the other:

- Assign, mortgage, charge or otherwise transfer or deal in, or create any trust over, any of its rights.
- Subcontract or otherwise delegate the whole or any part of its rights or obligations under this contract to another person.

التنازل والتعاقد الفرعي

هذا العقد موثق بالنسبة للأطراف، ولا يجوز لأي منهما، دون موافقة مسبقة كتابية من الآخر:

- أن ينقل، أو يرهن، أو يرهن بأي شكل آخر، أو يتعامل بأي شكل آخر مع أي من حقوقه، أو ينشئ أي ضمان عليها، أو يخولها لأي ثالث.
- أن يبرم تحت عقود أو ينفذ بأي شكل آخر جزءاً من حقوقه أو التزاماته بموجب هذا العقد لشخص آخر.

Restrictions on the Parties

1- It is the intention of the Parties to work closely and collaboratively with each other in developing the Alliance. Therefore, during the period of the Alliance:

- AGENT shall not enter into a similar Alliance with any other party for operations in the field of Client or (directly

قيود على الأطراف

١- إن نية الأطراف هي العمل بشكل وثيق وتعاوني مع بعضها البعض في تطوير التحالف. لذلك، خلال فترة التحالف:

- لن يدخل الوكيل في تحالف مماثل مع أي طرف آخر للعمليات في مجال العميل، أو يقوم بمزاولة الأعمال التجارية في مجال العميل (مباشرة أو غير مباشرة) بطريقة تنافسية مع العميل في المملكة العربية السعودية.



- or indirectly) carry on business in the field of Client in a manner competitive with Client in Saudi Arabia.
 - Client shall not enter into a similar Alliance with any other party for operations in the field of Agent or (directly or indirectly) carry on business in the field of Agent in a manner competitive with Agent in Saudi Arabia.
- Neither party shall, outside of the Alliance, carry on (whether on its own or with any third party) any research Project that is directly competitive with any research Project being carried out by the Alliance.
 - During the period of the Alliance year after its termination, neither party shall attempt to employ or entice away any employee of the other party engaged in any managerial or technical capacity in relation to the operations of the Alliance.

- لن يدخل العميل في تحالف مماثل مع أي طرف آخر للعمليات في مجال الوكيل، أو يقوم بمزاولة الأعمال التجارية في مجال الوكيل (مباشرة أو غير مباشرة) بطريقة تنافسية مع الوكيل في المملكة العربية السعودية
- لا يجوز لأي من الأطراف، خارج نطاق التحالف، القيام (سواءً بمفردها أو مع أي طرف ثالث) بأي مشروع بحث يتنافس مباشرة مع أي مشروع بحث يجريه التحالف.
 - خلال فترة التحالف خلال مدة عام واحد بعد انتهاءه، لن يحاول أي من الأطراف توظيف أو جذب أي موظف من الطرف الآخر المشارك في أي سعة إدارية أو فنية تتعلق بعمليات التحالف.

Liability

- It is contemplated that during the Alliance each party (and its employees and representatives) may provide recommendations and advice to the other as part of the relationship between the Parties.
- Both Parties acknowledge that any such recommendations and advice are given freely and without any warranties or liability.
- Neither party shall have any claim, liability or cause of action against the other party in respect of any such recommendation or advice given during the Alliance.
- Neither party shall have any responsibility for any liabilities arising in the course of the other parts business.
- Articles Terms Liability are subject to any specific terms agreed in any technical assistance contract, Project contract or other contract between the Parties regarding liability for the supply of information or other technical assistance.

- ### المسؤولية
- يتوقع خلال التحالف أن تقدم كل طرف (وموظفوه وممثلوه) توصيات ونصائح للطرف الآخر كجزء من العلاقة بين الأطراف.
 - تقر الأطراف بأن أي توصيات أو نصائح مثل هذه تُعطى بحرية ودون أي ضمانات أو مسؤولية.
 - لا يجوز لأي طرف أن يتقدم بأي مطالبة أو مسؤولية أو سبب دعوى ضد الطرف الآخر فيما يتعلق بأي توصية أو نصيحة تم تقديمها خلال التحالف.
 - لا يتحمل أي من الأطراف مسؤولية عن أية التزامات ناتجة عن عمل الأطراف الأخرى.
 - تُخضع شروط المسؤولية المواد لأي شروط محددة تم الاتفاق عليها في أي عقد مساعدة تقنية أو عقد مشروع أو عقد آخر بين الأطراف بشأن المسؤولية عن تزويد المعلومات أو المساعدة الفنية الأخرى.

Duration and Termination

- The Alliance shall commence on the date of this contract. It shall continue indefinitely subject to termination in accordance. Each party nevertheless recognizes that it is vital for the success of the Alliance to maintain flexibility and to respond to changing circumstances and practical experience. Each party will consider in good faith any proposals put forward by the other party for the development of the Alliance.
- Either party may give not less than 90 days written notice at any time to terminate the Alliance, provided
 - If the Defaulting Party commits a material breach of this contract (or any other contract between the Parties entered into pursuant to this contract) and fails to remedy the breach within 45 days after being given notice by the other party to do so.

- ### المدة والإنهاء
- يجب أن تبدأ التحالف في تاريخ هذا العقد. وسيستمر بشكل دائم مع الاحتفاظ بحق كل طرف في إنجاءه. لا يزال كل طرف يدرك أن الحفاظ على المرونة والاستجابة للتغيرات في الظروف والخبرة العملية أمر أساسي لنجاح التحالف. سينظر كل طرف بصدق في أي مقترحات تقدمها الطرف الآخر لتطوير التحالف.
 - ويحق لأي من الأطراف إعطاء إشعار كتابي لا يقل عن ٩٠ يوماً في أي وقت لإنهاء التحالف، شريطة أن:
 - إذا ارتكب الطرف المخالف خرقاً جوهرياً لهذا العقد (أو أي عقد آخر بين الأطراف تم دخوله وفقاً لهذا العقد) وفشل في تصحيح الخرق في غضون ٤٥ يوماً بعد إرسال إشعار من الطرف الآخر لذلك.

Entire Agreement

- This contract sets out the entire agreement between the Parties. Neither party has entered into this contract in reliance upon any representation, warranty or undertaking of the other party that is not expressly set out or referred to in this contract. This Article shall not exclude any liability for fraudulent misrepresentation.
- This contract may not be varied except by an agreement of the Parties in Writing.

- ### الإتفاق كامل
- هذا العقد يحدد الاتفاق الكامل بين الأطراف. ولم يدخل أي طرف في هذا العقد على الاعتماد على أي تمثيل أو ضمان أو التزام من الطرف الآخر غير المبين صراحة أو المشار إليه في هذا العقد.
 - لا يمكن تعديل هذا العقد إلا باتفاق من الأطراف بالكتابة.



Effect of invalid or unenforceable provisions

If any provision of this contract is held by any Saudi Commercial Court or other competent authority to be invalid or unenforceable in whole or in part, this contract shall continue to be valid as to its other provisions and the remainder of the affected provision, unless it can be concluded from the circumstances that, in the absence of the provision found to be null and void, the Parties would not have concluded this contract. The Parties shall use all reasonable efforts to replace all provisions found to be null and void by provisions that are valid under the applicable law and come closest to their original intention.

Authorizations

- 1- This contract is conditional upon the Agent first obtaining customs clearance licenses from the Saudi Customs, Tax, and Customs Authority.
- 2- The Client must make every reasonable effort on its part to obtain licenses from the relevant authorities to ensure compliance of its goods with the requirements of the Saudi Customs, Tax, and Customs Authority.
- 3- Both parties shall promptly inform the other party of any difficulties encountered, in order to take appropriate measures to find solutions for them.

Dispute resolution procedure

- 1- Any dispute, controversy, or claim arising out of or relating to this contract, including its formation, interpretation, performance, breach, termination, or invalidity, shall be finally settled under the commercial laws in the Kingdom of Saudi Arabia, in accordance with those rules. The place of arbitration shall be in Abha city, and the language of arbitration shall be Arabic.
- 2- Any dispute, controversy, or claim arising out of or relating to this contract, including its formation, interpretation, performance, breach, termination, or invalidity, may first be submitted to the General Secretariat of the Tax, Customs, and Zakat Committees, in accordance with that secretariat. The place of arbitration shall be in Riyadh, and the language of arbitration shall be Arabic.
- 3- Any costs for dispute resolution or fees paid for judicial fees or appointing a lawyer by Kodrey Overseas Global shall be paid by settling invoices from an accredited law firm, or official invoices from judicial authorities, only according to prevailing costs at the time in the Saudi market.

Fees and Expenses

- 1- Customs brokerage services provided by the agent shall be subject to fees as per the attached Price Schedule, regardless of the time spent. These fees are calculated based on the service provided, not the time spent.
- 2- The agent shall have the right to change the supplier's standard fees from time to time by giving written notice to the client of no less than three months each time.
- 3- All fees quoted to the client for the provision of the service are exclusive of any value-added tax Saudi (VAT), for which the client shall be additionally liable at the applicable rate from time to time.

تأثير الأحكام غير الصالحة أو غير القابلة للتنفيذ

إذا كان أي بند في هذا العقد يعتبر من قبل أي المحكمة التجارية السعودية أو سلطة مختصة غير صالح أو غير قابل للتنفيذ كلياً أو جزئياً، فإن هذا العقد سيظل ساري المفعول فيما يتعلق بأحكامه الأخرى وبقيّة البند المتأثر، ما لم يمكن الاستنتاج من الظروف أنه في غياب البند الذي تم العثور عليه باطلاً، لما كانت الأطراف لتبرم هذا العقد. وسوف تبذل الأطراف جهوداً معقولة لاستبدال جميع الأحكام التي تُعتبر باطلة بأحكام صالحة بموجب القانون المعمول به والتي تقترب من النية الأصلية للأطراف.

التراخيص

- ١- هذا العقد مشروط على الحصول الوكيل أولاً على تراخيص مزاوله التخليص الجمركي من قبل هيئة الزكاة والضريبة والجمارك
- ٢- يجب على العميل بذل كل الجهود المعقولة من جانبه للحصول على التراخيص مع الجهات ذات العلاقة لضمان توافق بضائعه مع متطلبات هيئة الزكاة والضريبة والجمارك
- ٣- يجب على كلا الطرفين أن يُعلم الطرف الآخر على الفور بأي صعوبة يواجهها، لاتخاذ الاجراءات المناسبة لإيجاد حلول لها

إجراءات فض المنازعات

- ١- أي نزاع أو خلاف أو مطالبة تنشأ عن أو تتعلق بهذا العقد، بما في ذلك تكوينه وتفسيره وأدائه وانتهائه أو عدم صحته، يجب أن يُحسم في النهاية بموجب أنظمة التجارة في المملكة العربية السعودية، وفقاً لتلك القواعد. ويحدد مكان التحكيم يجب أن يكون مدينة ابها، لغة التحكيم يجب أن تكون اللغة العربية
- ٢- أي نزاع أو خلاف أو مطالبة تنشأ عن أو تتعلق بهذا العقد، بما في ذلك تكوينه وتفسيره وأدائه وانتهائه أو عدم صحته، يمكن أن يخضع أولاً إلى الامانة العامة للجان الزكوية والضريبية والجمركية، وفقاً لتلك الامانة. ويحدد مكان التحكيم في مدينة الرياض، لغة التحكيم يجب أن تكون اللغة العربية
- ٣- أي تكاليف لفض النزاعات او رسوم يتم دفعها للرسوم القضائية او تعيين محامي من قبل كدري عبر البحار العالمية، بدفع فواتير الصادرة من مكتب محاماة معتمد، أو الفواتير الرسمية من الجهات القضائية، فقط حسب التكاليف السائدة وقتها في السوق السعودي

الرسوم والمصروفات

- ١- خدمات الوكيل الجمارك سوف يتم فرض رسوم عليها حسب جدول الاسعار المرفق، بغض النظر عن الوقت المستغرق. وتحسب بناء على الخدمة وليس الوقت.
- ٢- سيكون للوكيل الحق في تغيير الرسوم القياسية للمورد من وقت لآخر بإعطاء إشعار كتابي للعميل لا يقل عن ثلاثة أشهر في كل مرة.
- ٣- جميع الرسوم المذكورة للعميل لتقديم الخدمة غير شاملة لأي ضريبة القيمة المضافة (ضريبة القيمة المضافة السعودية)، والتي سيكون على العميل دفعها بالإضافة إلى النسبة المطبقة



Applicable Law

1- Saudi Arabia Laws shall apply to this contract

القانون الواجب التنفيذ

١- تطبق قوانين المملكة العربية السعودية على هذا العقد.

توقيع الأطراف

Signatures of The Parties

توقيع نيابة عن الوكيل

Signed for and on behalf of AGENT

محمد الكدري الاسم

Mohammed Kodrey Name

التوقيع

Sign

التاريخ

01-01-2023

Date

توقيع نيابة عن العميل

Signed for and on behalf of CLIENT

الاسم

Name

التوقيع

Sign

التاريخ

Date

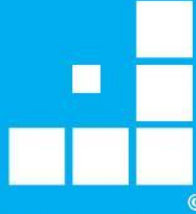


Services cost INPUT SUPPLY			تكاليف الخدمات توريد المدخلات		
الضريبة TAX 15%	المبلغ THE AMOUNT ريال سعودي S.R.	النسبة RATIO	تكلفه البضاعة Fees Goods	اسم الخدمة الرئيسي NAME SERVICE	الرقم NO
9.75	65		Commercial samples	وكلاء المصادر SOURCING AGENT	1
52.5	350		4070 وأعلى Below		
15%		6%	4071 - 25000		
		5%	25001 - 50000		
		4%	50001 - 80000		
		3%	80001 - 100000		
		2.5%	100001 - أعلى up		

Services Extra Cost INPUT SUPPLY			تكاليف إضافية للخدمات توريد المدخلات		
الضريبة TAX 15%	المبلغ THE AMOUNT ريال سعودي S.R.	النوع TYPE	اسم الخدمة NAME SERVICE	الرقم NO	
9.75	65	DHL Express in Saudi	خدمات إرسال الوثائق عبر الشحن السريع DHL	1	
29.25	195	DHL Express in Global	Document services via DHL Express		
9.75	65	للمشحنة Per Shipment	استلام السندات من وكلاء الشحن Receiving Documents from shipping agents	2	
9.75	65	للمشحنة Per Shipment	تسليم البضائع الى وكلاء النقل Delivery of goods to transportation agents	3	
0.75	5	صورة واحدة one picture	خدمات تصوير البضائع Goods Photography services	4	
2.25	15	للمشحنة Per Shipment	نقل البيانات عبر تبادل Data transfer Tabadul	5	
9.75	20	للمشحنة Per Shipment	أدخال بيانات اضافيه Enter additional data	6	
26.25	175	للمشحنة Per Shipment	تغير اسم مالك الشحنة Change the name of the shipment owner	7	



2.25	15	للشحنة Per Shipment	طباعة ملصقات للشحنة Printing labels for shipment	8
1.50	10	للشحنة Per Shipment	طباعة بيان الشحنة Print waybill	9
11.25	75	للشحنة Per Shipment	تصديق بيان الشحنة Authentication of the waybill	10
9.75	20	للشحنة Per Shipment	طباعة بيان الشحنة متعدد الاطراف waybill Print multilateral	11
9.75	20	للشحنة Per Shipment	طباعة سجل بيانات درجة الحرارة Print a temperature data log	12
15%	2%	قيمة الشحنة Cost Shipment	تغليف البضائع Packaging of goods	13



كدرى عبر البحار العالمية Kodrey Overseas Global

Business Development Services

خدمات تطوير الأعمال

نُمكن
We Empower

المملكة العربية السعودية

Kingdom of Saudi Arabia

المكتب الرئيسي

كدرى عبر البحار العالمية

Head Office

ص.ب: 15055 مدينة: أبها منطقة عسير الرمز البريدي: 61961

P.O. Box: 15055 City: Abha Region Asir Zip Code: 61961

جوال : +966555583714 Tel:

kodrey@kodrey.com

© 1420-1445 هـ من قبل كدرى عبر البحار العالمية - شركة شخص واحد | تمكّن | سجل تجاري رقم 5850146240 | ترخيص البيانات

العالمي 44-899-0907 | تصنيف أعمال الأمم المتحدة الإنمائية 6211 خدمات وكلاء بالعمولة 6211

© 2011 - 2024 by Kodrey Overseas Global Holding One Person Company | We Empower | C.R Saudi 5850146240 | D U N S

44-899-0907 | UNDB Commission Agents Services 6211.

www.kodrey.com